

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.37 June 10, 2013

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

始めることはいいことだ

It's always best to start at the beginning. 始めることはいいことだ、と書き出しだけ読んだ本のなんと多いことでしょうか。そこで問題。下記の書き出しで始まる文学作品は何でしょう。題名と作者名をお答えください。さらに、何かコメントがあればどうぞ。

出題：岡田 茂富

- ① Who's there?
- ② The night was young, and so was he. But the night was sweet, and he was sour.
- ③ For many years I claimed I could remember things seen at the time of my own birth. Whenever I said so, the grownups would laugh at me at first, but then, wondering if they were not being tricked, they would look distastefully at the pallid face of that unchildlike child.
- ④ Ours is essentially a tragic age, so we refuse to take it tragically. The cataclysm has happened, we are among the ruins, we start to build up new little habitats, to have new little hopes. It is rather hard work: there is now no smooth road into the future: but we go round, or scramble over the obstacles. We've got to live, no matter how many skies have fallen.
- ⑤ "Doubt may be the beginning of wisdom. But where wisdom begins, art will end."
I do not know whether it may be a happy thing or not to us, there is no single problem in the world that can be addressed with ease. Words, a sole weapon of ours, which were given a long time ago to human beings together with consciousness, do not cease to spell old magic over us ever since then. There are no sublime words that cannot evoke baseness. and no base words that cannot evoke sublimity. And moreover, if words discard the magic of dazzlement, perhaps they are nothing but shadows.
- ⑥ "Ah!"
Mother raised a faint cry while eating soup in the dining room in the morning.
"A hair?"
I wondered if something foreign was in her soup.
"No."
- ⑦ On an exceptionally hot evening early in July a young man came out of the garret in which he lodged in S. Place and walked slowly, as though in hesitation, towards K. bridge.
- ⑧ Midway in our life's journey, I went astray from the straight road and woke to find myself alone in a dark wood. How shall I say what wood that was! I never saw so drear, so rank, so arduous a wilderness! Its very memory gives a shape to fear. Death could scarce be more bitter than that place!

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

宮本 倫好

一昔か二昔前だったら、この設問に答えられる人は相当な教養人だったでしょうね。この設問で「どこかで見たな」と私が思ったのはたった2問です。岡田さんが出題に苦勞されたであろう割には、私はコンピュータで安易に解答を探しました。ネット時代って「探す技術」が問われるのですね。せめて原文で確認してもよいはずなのに、それも省略しました。恥ずかしい。文中に間違いがあれば、悪いのはすべて私のコンピュータです。

- ① Shakespeare の *Hamlet* 。
- ② William Irish の *Phantom Lady* 。
- ③ Ray Bradbury の *Life Story* 。
- ④ D.H Laurence の *Lady Chatterley's Lover* 。
- ⑤ Aristotle の言葉らしいが、正確な出典不明。
- ⑥ 私のコンピュータは答えず。
- ⑦ Dostoyevsky の *Crime and Punishment* 。
- ⑧ Dante の *The Divine Comedy* 。

新堂 睦子

- ① いわずと知れた、「ハムレット」の第一幕の出だしですね。小田島雄志氏は「だれだ？」と訳しておられます。
- ② ネットで検索しました。William Irish の *The Phantom Lady*、日本語題は「幻の女」、「夜は若く、彼も若かった。が、夜の空気は甘いのに、彼の気分は苦かった」とありました。
- ③ 三島由紀夫「仮面の告白」(*Confessions of a Mask*)、訳者は Meredith Weatherby。
- ④ *Lady Chatterley's Lover*、D.H. Lawrence ですね。



A Commuter Reads "Lady Chatterley's Lover"



⑤

⑥ 太宰治の「斜陽」(*The Setting Sun*)の出だしですか。サイデンステッカー訳のようです。『朝、食堂でスープを一さじ、すっと吸ってお母さまが、「あ」と幽(カス)かな叫び声をおあげになった。「髪の毛？」スープに何か、イヤなものでも入っていたのかしら、と思った・・・』

- ⑦ ドストエフスキーの「罪と罰」、訳者は Constance Garnett。
- ⑧ ダンテの「神曲」、訳は John Ciardi だそうです。

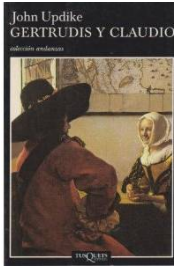


佐川 光徳

編集担当者が応募するのは、何となくサクラ臭いので、「調べないで答える」というシバリを課しました。もうひとつ、タイトルだけを答えても色気がありませんので、ちょっとしたお喋りを加えます。

①『ハムレット』を素材にして、日本の作家が書いた小説(ある種のパロディ)には、私が目にした範囲でも次のようなものがあります。

- 志賀直哉『クローディアスの日記』(1912年)
- 小林秀雄『おふえりあ遺文』(1931年)
- 太宰 治『新ハムレット』(1941年)
- 大岡昇平『ハムレット日記』(1980年)



英語圏では枚挙にいとまがないほ

どたくさんありそうですが、John Updike: *Gertrude and Claudius* (2000) は、この物語が始まる以前の、王子の母親と伯父との恋愛関係を描

いて傑作です。Tom Stoppard:

Rosencrantz and Guildenstern Are Dead(1967) は、これから読みます。

シェイクスピアのほとんどの作品には種本があります。



そこで、人間の持つパロディカに乾杯!!!

- ② バンザイです。
- ③ 三島由紀夫『仮面の告白』。私には苦手な作家です。先日『近代能楽集』を再読しましたが、ダメでした。
- ④ D. H. Lawrence: *Lady Chatterley's Lover* 物語の進行のあいまいに文明論を挿入するのはトルストイからの影響でしょうか。
- ⑤ これもバンザイです。
- ⑥ 太宰治『斜陽』。物語の舞台となった御殿場線下曾我の邸宅は、数年前、(たぶん放火により) 消失しました。主人公たちの恋によって生まれた作家の太田治子さんは、藤沢市近辺にお住まいで、文章教室の講師などをなさっております。異母姉の津島佑子さんとは、不仲とのことでした。
- ⑦ ドストエフスキー『罪と罰』。高校生時代に角川文庫で一度読んだ切りです。この人も苦手です。先年、亀山郁夫の新訳で出た『カラマゾフの兄弟』も、うまくついて行けませんでした。
- ⑨ 私はこれを、ろくに読んでもいないカフカの『城』だと思い込むという愚行を犯しました。『神曲』は、かつて壽岳文章訳に挑んだのですが、膨大な注釈について行くことができずギブアップしたままです。

その代わりと言っては何ですが、このタイトルをパクった大西巨人の『神聖喜劇』は大好きです。

土屋 政雄

イントロだけ聞いて曲名をあてるのも難しいが、これもなかなかですね。そもそも読んでいる本があまり多くないので。

- ① わかりません。
- ② アイリッシュ『幻の女』
- ③ わかりません。ウォーターゲート事件でつかまったG・ゴードン・リディの本(書名はなんだったかな)に「生まれたときの様子を覚えている」みたいなことが書いてありましたが、まさかあれじゃないですよ。
- ④ ローレンス『チャタレー夫人の恋人』
- ⑤ わかりません。
- ⑥ わかりません。
- ⑦ ドストエフスキー『罪と罰』。Constance Garnettの翻訳ですね。
- ⑧ ダンテ『神曲：地獄篇』。これは誰の翻訳でしょうか。やはり古典だけあって、いろいろな訳者のものがあります。

Midway in our life's journey, I went astray from the straight road and woke to find myself alone in a dark wood. How shall I say what wood that was! I never saw so drear, so rank, so arduous a wilderness! Its very memory gives a shape to fear. Death could scarce be more bitter than that place!

Arthur John Butler

Halfway upon the road of our life, I came to myself amid a dark wood where the straight path was confused. And as it is a hard thing to tell of what sort was this wood, savage and rough and strong, which in the thought renews my fear, even so is it bitter; so that death is not much more.

Charles Eliot Norton

Midway upon the road of our life I found myself

within a dark wood, for the right way had been missed. Ah! how hard a thing it is to tell what this wild and rough and dense wood was, which in thought renews the fear! So bitter is it that death is little more.

Henry Francis Cary

In the midway of this our mortal life,
I found me in a gloomy wood, astray
Gone from the path direct: and e'en to tell
It were no easy task, how savage wild
That forest, how robust and rough its growth,
Which to remember only, my dismay
Renews, in bitterness not far from death.

Henry Wadsworth Longfellow

Midway upon the journey of our life
I found myself within a forest dark,
For the straightforward pathway had been lost.
Ah me! how hard a thing it is to say
What was this forest savage, rough, and stern,
Which in the very thought renews the fear.
So bitter is it, death is little more;

Robert Pinsky

Midway on our life's journey, I found myself
In dark woods, the right road lost. To tell
About those woods is hard - so tangled and rough
And savage that thinking of it now, I feel
The old fear stirring: death is hardly more bitter.

S. Fowler Wright

One night, when half my life behind me lay,
I wandered from the straight lost path afar.
Through the great dark was no releasing way;
Above that dark was no relieving star.

If yet that terrored night I think or say,
As death's cold hands its fears resuming are.

REENTER THE CHALLENGER

現代は本質的に悲劇的です。今やあなたのコンピュータはあなたの脳、あなたの人格の一部です。それならコンピュータを大いに活用してコンピュータを越えようではありませんか。でも佐川さんはすごいなあ。

① William Shakespeare の「Hamlet」が正解。

みなさまおなじみの knock knock Jokes も同じ出だしですね。「だれだ?」と言うのは「誰か?」と福田恆存は言い。

② William Irish の「Phantom Lady」の出だしです。映画「裏窓」の原作者ですね。本名 Cornell Woolrich でも本を書いています。新堂さん、日本語訳もつけていただき有難うございます。

③ 三島由紀夫の「仮面の告白」。新堂さん、訳者も調べていただきましたね。宮本先生、私のコンピュータからは残念ながら Ray Bradbury は出て来ませんでした。

⑦ 正解は D.H. Lawrence の「Lady Chatterley's Lover」。佐川さん、ローレンスにトルストイの影響があるとは知りませんでした。

⑧ これは難問でしたね。原文を掲げてもちょっとわからないかもしれません。それに訳が SO 氏の迷訳(迷惑)です。

これは、小林秀雄が「改造」誌の懸賞評論に応募し、一位を確信して先に友達と飲んだが二位になったという処女作「様々なる意匠」の出だしです。

③ 太宰治の「斜陽」の出だしです。新堂さん、訳はサイデンスカと言いたいのですが、すると誰かキーンとドナルド。

⑦ Dante の「The Divine Comedy」からです。土屋先生、いろいろな英訳を紹介していただき有難うございます。出だしの英訳の比較は 10-Translating Dante-Scribd でも調べることができます。出題の英訳は John Giardi によるものです。(岡田茂富)